

## Porównanie tłumaczeń Marka 11:16

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                    | Treść                                                                                               |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład<br>Textus Receptus<br>Oblubienicy | I nie dopuszczał aby ktoś przenosiłby rzecz przez świątynię                                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                    | Nie dopuszczał też, aby ktoś przeniósł przez świątynię (choćby) sprzęt,                             |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament<br>Popowski-Wojciechowski                 | I nie dopuszczał, żeby ktoś przeniósł rzecz przez świątynię.                                        |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus<br>Oblubienicy                           | I nie dopuszczał aby ktoś przenosiłby rzecz przez świątynię                                         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                   | Nie dopuszczał też, aby ktoś przeniósł przez świątynię jakiegokolwiek sprzęt,                       |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia<br>Gdańska                        | Nie pozwolił też, żeby ktoś <i>jakiegokolwiek</i> naczynie przeniósł przez świątynię.               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                           | A nie dopuścił, żeby kto miał nieść naczynie przez kościół.                                         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                      | ani dopuścił, aby miał kto nieść naczynie przez kościół.                                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                       | nie pozwolił też, żeby ktoś przeniósł sprzęt jakiś przez świątynię.                                 |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                        | I nie pozwolił, żeby ktoś choćby naczynie przeniósł przez świątynię.                                |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                       | Nie pozwolił, aby ktokolwiek przenosił jakiś sprzęt przez świątynię.                                |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                         | i nie pozwalał przenosić przez świątynię żadnych przedmiotów.                                       |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament<br>Popowskiego                            | I nie pozwolił, aby ktoś przeniósł choćby bagaż jakiś przez teren świątyni.                         |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament,<br>Współczesny Przekład                  | Nie pozwolił nawet, by jakiegokolwiek sprzęty przenoszono przez świątynię.                          |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                         | I nie pozwolił, aby ktokolwiek przeniósł jakiegokolwiek sprzęt przez świątynię.                     |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад<br>УБТ Рафаїла Турконяка          | i не допускав, щоб носили начиння через храм.                                                       |
| EDB      | Przekład dynamiczny    | Ewangelie dla badaczy                                    | i nie puszczał od siebie aby ktoś na wskroś przez wszystko przynosząc, jako dobrą część rozróżniłby |

|         |                     |                                         |                                                                       |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                         | jakiś sprzęt materialnego urządzenia na wskroś świątyni.              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Także nie dopuszczał, aby ktoś przeniósł rzecz przez Świątynię.       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i nie dopuścił, aby ktokolwiek prowadził handel na obszarze Świątyni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | i nikomu nie pozwalał przenieść sprzętu przez świątynię.              |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | a tym, którzy wnosili różne towary, zabronił wchodzić.                |